

Lyubov Bobchynets

Universidad Nacional de Lingüística de Kyiv

Doctorando del III año

Dirección de correo electrónico: blinfo@ukr.net

Dirección postal: Kyiv 03162, calle R. Rollan 6/10, apartamento 29

Tel. móvil: +38 066 979 91 88

Terminología de juegos de azar como fuente de recursos expresivos en el idioma español

Terminologías profesionales contribuyen al desarrollo del léxico común, ya que los términos usados en el sentido figurado pierden su sentido directo, terminológico y obtienen el valor emotivo o evaluativo en el contexto no terminológico. Así, las unidades fraseológicas que provienen del léxico de juegos de azar, en particular de la baraja española, han enriquecido el léxico común. Por ejemplo, *cantar las cuarenta*, *romper la baraja*, *no saber a que carta quedarse*, *jugar con dos barajas*, *apuesta ciega* han convertido en el recurso expresivo en la prensa y literatura. Refranes y proverbios sobre juegos de azar también pertenecen a paremias que reflejan el amor de españoles a juegos de azar, especialmente a lotería y baraja española. El léxico común se enriquece también debido a calcos semánticos del campo de juegos de azar, por ejemplo, *cara de póquer* del inglés, que se usa en el sentido de cara impenetrable, sin emociones. Entre las unidades fraseológicas de juegos de azar destacan las de carácter internacional (entrar en juego, apuesta ciega) y las que provienen del español (*romper la baraja*, *no saber a que carta quedarse*), las que se emplean en la publicidad, en poesía y canciones, en las obras del estilo literario y publicitario como recursos expresivos.

La fraseología de juegos de azar como recurso expresivo se usa muy ampliamente en medios de comunicación. Los textos de prensa y publicidad pueden influir en la opinión del lector expresando la actitud positiva o negativa del autor a ciertos eventos. Las unidades fraseológicas de juegos de azar como recursos emotivos, evaluativos y expresivos se emplean en textos de variadas temáticas, por ejemplo, en la publicidad del teléfono móvil para crear su imagen atractiva: *Meizu podría tener otro "as en la manga": el MX4 Pro, con 4 gigabytes de RAM.*¹ En muchos casos las unidades fraseológicas se emplean para expresar la evaluación negativa o positiva de personas o cosas, por ejemplo: *Todos los días de mi vida – sota, caballo y*

¹ «Meizu podría tener otro as en la manga» (publicidad), <http://www.xatakamovil.com/otras/meizu-podria-tener-otro-as-en-la-manga-el-mx4-pro-con-4-gigabytes-de-ram>

rey.² Con la ayuda de la unidad fraseológica *sota, caballo y rey* se expresa la evaluación negativa de la película *Todos los días de mi vida* que se considera trivial y monótona. La crítica de las acciones de políticos se expresa por medio de la fraseología: *Es una apuesta ciega e irracional que ni obedece a la voluntad del presidente Danilo Medina, ni a las posibilidades reales de lograr una modificación constitucional para reintroducir una figura de conmemoración catastrófica para el desarrollo institucional del país*.³ En este ejemplo notamos la amplificación de la unidad fraseológica con la adición del sinónimo que produce el efecto de intensificación.

Muy frecuente es el uso de las unidades fraseológicas en cuestión en los títulos de artículos de noticias para atraer la atención de lectores, expresando la evaluación negativa de acciones de políticos, deportistas, empresarios, por ejemplo: 1) *El petróleo y su apuesta ciega por fractura hidráulica*.⁴ 2) *Mundial de fútbol es la apuesta ciega de Brasil y su desgastada economía*.⁵ La frase *la apuesta ciega* significa la táctica o decisiones mal pensadas, arriesgadas, como la apuesta ciega en juegos de azar, que lleva al fracaso. En el ejemplo *La Comunidad no sabe con qué carta quedarse*⁶ la unidad fraseológica *no saber a que carta quedarse* expresa vacilaciones en decisiones de los funcionarios.

Las unidades fraseológicas usadas en el fin de un artículo son medios expresivos en función de la conclusión aforística, por ejemplo:

El Gobierno quiere variar una salida en forma de 'L' por otra en forma de 'U' que coincida con el fin de la legislatura

*El siguiente asunto es que definan qué entienden por recuperación y por luz al final del túnel. En realidad, lo que parecen estar manejando es sustituir una salida a la crisis en forma de L (en la que el trazo horizontal de la coyuntura se extiende sin que haya visos de que termine), por una salida en forma de U, en la que el misterio consiste en saber cuánto tiempo permaneceremos en la parte horizontal de la letra. Es decir, si esta es más ancha o más estrecha. Como escribió Cervantes en *El Quijote*, *paciencia y a barajar*.⁷ En este artículo el autor expresa criticismo, la actitud escéptica al gobierno y su política. El juego político se compara con el juego de azar,*

² «Todos los días de mi vida – sota, caballo y rey» (blogpost), <http://laindustriadelcine.blogspot.com/2012/04/todos-los-dias-de-mi-vida-sotacaballo-y.html>

³ Martínez Pozo, Julio, «El absurdo reeleccionista» (noticias), <http://www.noticiassin.com/2014/08/el-absurdo-reeleccionista/>

⁴ «El petróleo y su apuesta ciega» (noticias), <http://cajaencrisis.blogspot.com/2013/03/el-petroleo-y-su-apuesta-ciega-por.html>

⁵ «Mundial de fútbol es la apuesta ciega de Brasil» (noticias), <http://www.revistasumma.com/economia/49310-mundial-de-futbol-es-la-apuesta-ciega-de-brasil-y-su-desgastada-economia.html>

⁶ «La comunidad no sabe a que carta quedarse» (noticias), <http://www.laverdad.es/murcia/v/20120802/region/comunidad-sabe-carta-quedarse-20120802.html>

⁷ Estefanía, Joaquín, «Economía», http://economia.elpais.com/economia/2013/06/16/actualidad/1371413497_102783.html

donde se barajan variantes. La frase *paciencia y a barajar* en el contexto significa que la gente tiene que tener mucha paciencia observando las acciones de los políticos.

La misma unidad fraseológica se repite frecuentemente en el título, en el texto y como la frase final del artículo contribuyendo al desarrollo de la idea principal donde sintácticamente el tema y el rema coinciden: *¿La última carta de la baraja?... ¿La última carta?... Ningún esfuerzo de la Revolución será útil ciento por ciento si primero no hay un cambio en nuestra manera de actuar... Sólo así lograremos que nuestros mayores no se sientan como la última carta de la baraja.*⁸ En este contexto *la última carta* tiene el cargo expresivo y significa *la gente innecesaria*.

En el ejemplo que sigue la divisa de euro se compara con un castillo de naipes siendo inestable: *El euro es como un castillo de naipes afirma el ministro griego de Finanzas. "La salida de Grecia del euro no está en nuestros planes, simplemente porque pensamos que Europa es frágil. Es como en un castillo de naipes. Si se retira la carta de Grecia, las otras se derrumban", dijo el ministro griego*⁹. En el ejemplo citado observamos el uso de dos locuciones fijas procedentes del campo de juegos de azar: *un castillo de naipes, retirar la carta*.

Merece atención la variación sintáctica de las unidades fraseológicas provenientes del campo de juegos de azar que se revela en su modificación: ampliación u omisión en cierto contexto: *tener un as en la manga, tener as en la manga, tener otro as en la manga, lanzar un órdago, lanzar un nuevo órdago, órdago, apuesta ciega, apuesta a ciegas*.

Así en la prensa los políticos se comparan con jugadores de juegos de azar haciendo apuestas y a menudo *jugando sucio*, ya que sus acciones pueden ser arriesgadas, decisivas y destructivas.

Además de los medios de comunicación las unidades fraseológicas de juegos de azar penetran en las obras de literatura, poesía, canciones. Analicemos el fragmento del poema triste de Gustavo López Castro «Ya me voy para Laredo»:

*Ya me voy para Laredo, mi bien,
te vengo a decir adiós,
de allá te mando decir, mi bien,
cómo se mancuernan dos.*

*Sal a los campos y llora,
Si tienes po que llorar;*

⁸ Fernández Izquierdo, Adianez, «Somos jóvenes» (“La revista de los jóvenes cubanos” de 8-15 de enero 2014), <http://www.somosjovenes.cu/index/semana66/ultimcarta.htm>

⁹ «El euro es como un castillo de naipes» (el periódico “El Universal”, Caracas de 2 febrero de 2015), <http://www.eluniversal.com/internacional/150209/el-euro-es-como-un-castillo-de-naipes-afirma-el-ministro-griego-de-fin>

*Toda la vida quisiste, mi bien,
Con dos barajas jugar.*

*No puedes jugar con una, mi bien,
Tú quieres jugar con dos;
Te vas a quedar sin una y sin dos,
Mirando al cielo de Dios...¹⁰.*

En la poesía citada el protagonista es el hombre que se va dejando a la mujer infiel porque ella sale con dos hombres como jugando a dos barajas. En este contexto la unidad fraseológica *jugar con dos barajas* expresa la característica negativa de la conducta infiel de la mujer.

Las unidades fraseológicas del campo de juegos de azar son muy populares en las canciones españolas contemporáneas en calidad de medios expresivos. El carácter indeterminado, incierto de amor se compara con el juego a la ruleta:

*Y comienza a girar
me dejo llevar
con esta ruleta de amor,
y yo no sé que pasará,
si vienes y vas,
si estás a mi lado, mi amor, que mas dá.*

En la canción «Ruleta de amor» de Danna Paola se trata de dudas en el amor, incerteza de que los amantes serán juntos para siempre¹¹.

El cantante Tony Dize en la canción «Ruleta rusa» canta sobre los sufrimientos por la insertidumbre, indecisión de la persona amada:

*Amor yo
yo no te quiero tener ni en la mente
no quiero jugar a la suerte
ruleta Rusa, bala de muerte
es tenerte y no tenerte.¹²*

La ruleta tiene el significado negativo, ya que se asocia con inestabilidad del estado de enamoramiento. Miremos el ejemplo siguiente donde se compara el amor con juego de naipes:

¹⁰ López Castro, Gustavo, *El Río Bravo es un charco: cancionero del migrante*, Zamora, El Colegio de Michiocan, 1995, p. 119.

¹¹ Paola, Danna, «Ruleta de amor» (canción), <http://www.musica.com/letras.asp?letra=2009347>

¹² Dize, Tony, «Ruleta rusa» (canción), <http://musicayletras.co/ruleta-rusa--tony-dize/4814/>

Juego de naipes
son los amores,
con ellos puedes perder o ganar,
cuando tú ganas,
sientes bonito,
ahora perdiste y tienes que aceptar¹³.

La canción «Juego de Naipes» del grupo “Los Sucesores” compara el amor con juego de naipes, en que se puede ganar y perder. La indeterminación del amor y el resultado imprevisto y desconocido de juego de azar sirve como base de su comparación.

En la canción famosa de Vicente Fernández «Ruleta de amor» amor es el juego a la ruleta en el que el enamorado quiere ganar:

En la ruleta del amor
voy a jugar mi partida,
quiero ganar este albur,
ser el dueño de tu vida.¹⁴

En la canción de Juan Antonio Jiménez Muñoz «Amor y ruleta» la incertidumbre del amor se compara con el carácter de probabilidad del juego a la ruleta:

El amor, el amor, el amor es como una ruleta,
*el amor es como una ruleta, unos ganan y otros pierden.*¹⁵

Merece mencionar que la mayoría de las canciones se canta por los hombres que sufren del amor no respondido, inseguros de la fidelidad de la mujer.

Existen numerosos refranes y proverbios españoles dedicados a los juegos de azar, entre los cuales destacamos dos grupos principales:

a) Refranes y proverbios que contienen recomendaciones y consejos sobre el juego:
1. *Carta en la mesa está presa (indicando que en el juego de los naipes la carta echada sobre el tapete no puede ser ya retirada para recomponer el juego).* 2. *A cartas vistas no hay mal jugador (Si ve las cartas del otro ganará).* 3. *El que pone al juego sus dineros, no ha de hacer cuenta de ellos (porque suele perderlos).* 4. *Gana poco, pero gana siempre.* 5. *No metas los ojos en carta de otro.*

b). Refranes y proverbios que expresan actitud negativa o positiva al juego: 1. *En los juegos de azar, la suerte es no jugar.* 2. *El trabajo y la economía son la mejor lotería.* 3. *El buen*

¹³ Los Sucesores (grupo musical), «Juego de Naipes» (canción), <http://www.musica.com/letras.asp?letra=1842761>

¹⁴ Fernández, Vicente, «Ruleta de amor» (canción), http://www.albumcancionyletra.com/la-ruleta-del-amor_de_vicente-fernandez__266808.aspxida

¹⁵ Jimenez Muñoz, Juan Antonio, «Amor y Ruleta» (canción), <http://los-chichos.jimdo.com/1979-amor-y-ruleta/>

*labrador en el camino, no en el casino. 4. Dinero que el naipe ha traído, hoy venido, mañana ido. 5. Quien limpio juega, limpio se vuelve a su casa.*¹⁶

Los refranes citados contienen rima e ironía expresando críticamente las acciones de los jugadores. En la mayoría de los refranes y proverbios se expresa la actitud negativa a los juegos de azar que pueden llevar a la adicción y pérdidas. Sin embargo, la gran cantidad de refranes y proverbios dedicados a juegos de azar en el idioma español, el uso amplio de las unidades fraseológicas del campo de juegos de azar comprueban el papel importante de los juegos de azar en la vida de los españoles.

BIBLIOGRAFÍA

- Dize, Tony, «Ruleta rusa» (la canción), recurso electrónico, modo de acceso: <http://musicayletras.co/ruleta-rusa--tony-dize/4814/>.
- «El petróleo y su apuesta ciega» (noticias), recurso electrónico, modo de acceso: <http://cajaencrisis.blogspot.com/2013/03/el-petroleo-y-su-apuesta-ciega-por.html>.
- Estefanía, Joaquín, «Economía» (noticias), recurso electrónico, modo de acceso: http://economia.elpais.com/economia/2013/06/16/actualidad/1371413497_102783.html.
- «Euro es como un castillo de naipes» (el periódico “El Universal”, Caracas de 2 de febrero de 2015), recurso electrónico, modo de acceso: <http://www.eluniversal.com/internacional/150209/el-euro-es-como-un-castillo-de-naipes-afirma-el-ministro-griego-de-fin>.
- Fernández Izquierdo, Adianez, «Somos jóvenes» (“La revista de los jóvenes cubanos” de 8-15 de enero del año 2014), recurso electrónico, modo de acceso: <http://www.somosjovenes.cu/index/semana66/ultimcarta.htm>
- Fernández, Vicente, «Ruleta de amor» (la canción), recurso electrónico, modo de acceso: http://www.albumcancionyletra.com/la-ruleta-del-amor_de_vicente-fernandez___266808.aspxida.
- González Díaz, José Luis, *Dichos y proverbios*, Madrid, Edimat Libros, 2013, pp. 254-257.
- Jimenez Muñoz, Juan Antonio, «Amor y Ruleta» (la canción), recurso electrónico, modo de acceso: <http://los-chichos.jimdo.com/1979-amor-y-ruleta/>.
- «La comunidad no sabe a que carta quedarse» (noticias), recurso electrónico, modo de acceso: <http://www.laverdad.es/murcia/v/20120802/region/comunidad-sabe-carta-que-darse-20120802.html>.
- López Castro, Gustavo, *El Río Bravo es un charco: cancionero del migrante*, Zamora, El Colegio de Michiocoan, 1995, p. 119.
- Los Sucesores (el grupo musical), «Juego de Naipes» (la canción), recurso electrónico, modo de acceso: <http://www.musica.com/letras.asp?letra=1842761>
- Martínez Pozo, Julio, «El absurdo reeleccionista» (noticias), recurso electrónico, modo de acceso: <http://www.noticiassin.com/2014/08/el-absurdo-reeleccionista/>.
- «Meizu podría tener otro as en la manga» (publicidad), recurso electrónico, modo de acceso: <http://www.xatakamovil.com/otras/meizu-podria-tener-otro-as-en-la-manga-el-mx4-pro-con-4-gigabytes-de-ram>.
- «Mundial de fútbol es la apuesta ciega de Brasil» (noticias), recurso electrónico, modo de acceso: <http://www.revistasumma.com/economia/49310-mundial-de-futbol-es-la-apuesta-ciega-de-brasil-y-su-desgastada-economia.html>.
- Paola, Danna, «Ruleta de amor» (la canción), recurso electrónico, modo de acceso: <http://www.musica.com/letras.asp?letra=2009347>
- «Todos los días de mi vida» (blogpost), recurso electrónico, modo de acceso: <http://laindustriadelcine.blogspot.com/2012/04/todos-los-dias-de-mi-vida-sotacaballo-y.html>

¹⁶ González Díaz, José Luis, *Dichos y proverbios*, Madrid, Edimat Libros, 2013, pp. 254-257.